

## Zitierhinweis

Martos Montiel, Juan Francisco: Rezension über: Luisa Lesage (ed.), Plutarch: On the Face which Appears in the Orb of the Moon. Introduction, Edition, English Translation, and Critical Commentary, Berlin/Boston: De Gruyter, 2021, in: Exemplaria Classica, 26 (2022), S. 299-301, DOI: <https://doi.org/10.33776/ec.v26.7422>, heruntergeladen über Website



## copyright

Dieser Beitrag kann vom Nutzer zu eigenen nicht-kommerziellen Zwecken heruntergeladen und/oder ausgedruckt werden. Darüber hinausgehende Nutzungen sind ohne weitere Genehmigung der Rechteinhaber nur im Rahmen der gesetzlichen Schrankenbestimmungen (§§ 44a-63a UrhG) zulässig.

LUISA LESAGE GARRIGA, *Plutarch: On the Face which Appears in the Orb of the Moon*, Introduction, Edition, English Translation, and Critical Commentary, Leiden-Boston: Brill, 2021, 230 pp., 123 €, ISBN 978-90-04-45807-9.

El libro que aquí nos ocupa, aparecido como volumen 7 de la fecunda serie *Brill's Plutarch studies*, tiene en nuestra opinión un gran interés y es de la mayor relevancia y actualidad. No solo porque el tratado plutarqueo *De facie quae in orbe lunae apparet*, cuyo texto edita y comenta críticamente Lesage con notable pericia filológica, contiene las principales doctrinas antiguas sobre la astronomía lunar (recuérdese que en su momento atrajo la atención e incluso mereció un comentario por parte del conocido humanista y científico europeo Johannes Kepler); también porque se trata de una obra indispensable para conocer el pensamiento metafísico de Plutarco, especialmente su doctrina demonológica, que tanto impacto tuvo en la configuración filosófica de la ética y la escatología cristianas, por no hablar de la gran atención que viene recibiendo en las últimas décadas la obra de Plutarco en su conjunto y el pensamiento e influencia del “maestro de Trajano” (como también se conoce al polígrafo de Queronea), sobre todo gracias al trabajo de la *International Plutarch Society* y sus diferentes secciones nacionales y a los esfuerzos de la *Red Temática Europea “Plutarch”* por promover las actividades de investigación sobre Plutarco y el intercambio de opiniones y experiencias en este campo entre profesores e investigadores de las distintas Universidades que la componen.

El título que mantenemos en el encabezado de esta reseña es el que figura en la página de créditos del libro, levemente distinto al título que ostentan la cubierta y la portada (...*Commentary to the Critical Edition*). En ningún lugar del libro se menciona el hecho de que este es fruto de la tesis doctoral de su autora (defendida *cum laude* en la Universidad de Groninga en junio de 2019), una parte significativa de la cual, que nos consta estaba dedicada al comentario del *De facie* desde distintos puntos de vista (tanto literario como filosófico, astronómico, mitológico y religioso) y a una novedosa e integradora interpretación general de la obra, se reserva para una futura monografía actualmente en preparación, según anuncia la propia Lesage (cf. pp. 11s. nn. 55 y 56; p. 112 n. 2; p. 224). Con todo, la parte de su investigación doctoral que aquí se publica constituye una valiosa e innovadora edición del texto de Plutarco trufada de propuestas filológicas de calidad, que corrigen en particular la atribución de las lecturas y conjeturas propuestas por los humanistas del siglo XVI y mejoran en general la comprensión del tratado plutarqueo editado.

La introducción del libro de Lesage se divide en tres apartados. El primero (pp. 1-10), dedicado a la historia de la transmisión textual del tratado, ofrece el habitual estudio de los manuscritos (tan solo dos en el caso del *De facie*, los *Parisini graeci* 1672, copiado en torno al año 1360, y 1675, copiado c. 1430, cuyas similitudes y discrepancias se tratan más adelante, en las pp. 25s., al presentar los criterios seguidos en la edición) y proporciona una visión general

de todas las ediciones aparecidas hasta la fecha, desde la *editio princeps* aldina de 1509, obra de Demetrio Ducas, que pudo basarse en otro manuscrito diferente actualmente perdido, hasta la edición más reciente de Pierluigi Donini (*Corpus Plutarchi Moraliū*, Nápoles 2011), que no es en realidad una edición crítica, ya que se basa fundamentalmente en el texto de un par de ediciones modernas anteriores (sobre todo la de la *Bibliotheca Teubneriana* y en menor medida la de la colección Loeb) y, como revela la autora más adelante en su comentario, se limita a elegir entre lecturas o conjeturas de su aparato crítico. El segundo apartado (pp. 11s.) expone brevemente cuestiones tan debatidas como el comienzo perdido del *De facie* y su datación cronológica (tanto de la acción dramática del texto como de su fecha de composición), mientras que el tercero dedica un mayor espacio (pp. 12-22) a identificar a los personajes que intervienen en la obra.

Tras los *Editorial Criteria* y el amplio elenco de siglas utilizadas (pp. 25-31), llegamos al núcleo central del libro de Lesage, su valiosa edición del texto del *De facie* plutarqueo (pp. 32-111), que se presenta junto a una correcta traducción inglesa, en páginas enfrentadas, y con un aparato crítico denso y completamente renovado; una edición que supera claramente a nuestro juicio las ediciones anteriores y que sin duda se convertirá en referencia obligada de los estudios futuros sobre este tratado. Ello es así porque, por un lado, como señaló en su momento la crítica y demuestra Lesage en su trabajo, la contribución más importante de la edición más reciente de Donini es su interpretación filosófica del *De facie* (que, sin embargo, condiciona a veces su elección de lecturas y propuestas críticas), mientras que presta menos atención al análisis literario del tratado y al establecimiento filológico del texto; en cuanto a las ediciones anteriores, por otro lado, no son sistemáticas en el análisis de los problemas textuales de la obra y han transmitido, especialmente en el caso de las ediciones más recientes, errores que se venían arrastrando desde las primeras ediciones (sobre todo de atribución de conjeturas). Por lo tanto, se hacía necesario un nuevo texto que pusiera orden en ese caos, y la autora ha acometido la tarea de esta nueva edición textual con resultados excelentes, en mi opinión. Un aspecto particularmente destacable en este sentido me parece la forma en que Lesage enfrenta el texto del *De facie*, puesto que, durante los últimos cuatro siglos, las ediciones críticas de este tratado han tendido a ser demasiado intervencionistas, alterando el *textus receptus* para ajustarlo a las concepciones apriorísticas de sus editores sobre el sentido y la interpretación general de la obra. En cambio, el enfoque de Lesage en esta nueva edición muestra la actitud opuesta, y declara desde el principio su determinación de conservar en lo posible las lecturas del manuscrito (cf. p. 25), demostrando en muchos casos que son sanas o fácilmente subsanables y rechazando, en otros, alambicadas soluciones conjeturales, a menudo claramente erróneas. El resultado es un aparato crítico que enriquece y mejora los anteriores, clarificando las referencias a otros editores y ediciones e incluyendo por primera vez de manera clara y correcta las conjeturas de diversos humanistas.

El comentario crítico del texto, en el siguiente apartado (pp. 112-207), refuerza el valor de esta edición al proporcionar comentarios detallados sobre las numerosas lagunas y variantes textuales de los manuscritos (listadas luego en el Apéndice I), así como las enmiendas al texto que ya en ellos se recogen (para las que se reserva el Apéndice II), las abundantes conjeturas e intervenciones de los estudiosos modernos (sobre todo las valiosas anotaciones y correcciones marginales al texto griego realizadas por diversos humanistas del siglo XVI) y la traducción de pasajes difíciles o problemáticos. El comentario crítico de Lesage a su edición del *De facie* proporciona argumentos fundados para cada elección o corrección textual y trata en detalle cada sección problemática a la vista del texto griego de los manuscritos y sobre la base de una discusión exhaustiva de los pros y los contras que suscitan las soluciones adoptadas por los estudiosos anteriores, antes de ofrecer la lectura o corrección del texto que le parece más adecuada o acertada, fruto siempre de una profunda reflexión y acompañada de una correcta traducción del pasaje en cuestión. La autora discute así en su comentario la elección de las lecturas manuscritas y la propuesta de nuevas modificaciones y conjeturas para los pasajes corruptos; cada caso individual se trata por separado y se analiza cuidadosamente para fijar las variantes y corregir las muchas incoherencias y lagunas que transmiten los manuscritos, prestando atención a las ediciones anteriores y haciendo nuevas propuestas, tanto para, cuando se revela estrictamente necesario, modificar las lecturas ofrecidas por los manuscritos que no pueden ser aceptadas por razones lingüísticas, estilísticas o de pensamiento, como sobre todo para restaurar aquellas que han sido eliminadas o alteradas por editores posteriores sin demasiado fundamento o a veces por simple afán de originalidad.

Tras los apéndices I (“Discrepancies between the Manuscripts”, pp. 209-12) y II (“Emmendations by the Manuscripts”, pp. 213-18), que constatan la reposada revisión autóptica de los manuscritos por parte de la autora, cierran el volumen diez páginas de apretadas referencias que revelan su control exhaustivo de la bibliografía pertinente, entre ediciones, traducciones, comentarios, artículos y monografías modernas (pp. 219-28), y un útil índice de nombres (229s.) citados en el texto plutarqueo que añade valor a un trabajo, a nuestro juicio, excelente en su conjunto.

JUAN FRANCISCO MARTOS MONTIEL  
Universidad de Málaga  
jfmartos@uma.es